BIAŁORUŚ – odNowa

Belarus – aNew

2021-11-28_wkładka_białoruska.indd 1 28.11.2021 15:02:44

KALENDARIUM

Calendar of Events

3.12 PIĄTEK (FRIDAY)

12:00-13:30	„Najnowsza dramaturgia białoruska. XXI wiek”/ “New Belarusian Drama. 21st Century” (opis s. 19/ description on the p. 19) WYKŁAD/LECTURE
17:00	„Najpiękniejszy wschód” (premiera)/ „The Most Beautiful East” (premiere) (opis s. 5/description on the p. 5) SPEKTAKL/PERFORMANCE
18:00	„Wyjdę z lasu, wyprostuję grzbiet i stanie się on moim mieczem”/“I will exit the forest, straighten up and my back will become my sword” (opis s. 15/description on the p. 15) CZYTANIE PERFORMATYWNE/PERFORMATIVE READING
otwarcie wystawy/ exhibition opening: piątek/friday 3.12 19:00	„Wszystko potrafię wyjaśnić”/ “I can explain everything” (opis s. 14/description on the p. 14) WYSTAWA/EXHIBITION
19:30	„Policjanci” na podstawie dramatu Sławomira Mrożka/ “The Police” based on the play by Sławomir Mrożek (opis s. 6/description on the p. 6) CZYTANIE PERFORMATYWNE/PERFORMATIVE READING

4.12 SOBOTA (SATURDAY)

12:00-13:30	„Współczesny teatr Białorusi: warstwa wizualna w walce o wolność”/ Contemporary Belarusian Theatre: Visual Means in the Struggle for Freedom (opis s. 20/ description on the p. 20) WYKŁAD/LECTURE

2021-11-28_wkladka_bialoruska.indd 2 28.11.2021 13:02:44

14:00	„Stracony wiek”/“The Lost Age” (opis s. 16/description on the p. 16) CZYTANIE PERFORMATYWNE/PERFORMATIVE READING
19:00	„Zapiski oficera Armii Czerwonej” na podstawie powieści Sergiusza Piaseckiego/“Memoirs of a Red Army Officer” based on a novel by Sergiusz Piasecki (opis s. 8/description on the p. 8) SPEKTAKL/PERFORMANCE
21:30	„Zapałki”/ „Matches” (opis s. 8/description on the p. 8) CZYTANIE PERFORMATYWNE/PERFORMATIVE READING

5.12 NIEDZIELA (SUNDAY)

12:00-13:30	„Teatr lalek dla dzieci w epoce postsowieckiej: uwolnienie się od stereotypów”/ „Post-Soviet Era Puppet Theatre for Children: Breaking free from Stereotypes” (opis s. 21/description on the p. 21) WYKŁAD/LECTURE
15:00	„SarmaTY/JA Soundrama” (opis s. 12/description on the p. 12) SPEKTAKL/PERFORMANCE
17:00	„Dark Room” Mikita Ilinczyk (opis s. 10/description on the p. 10) SPEKTAKL/PERFORMANCE
19:00	„Głosy Nowej Białorusi” Andriej Kuriejczyk/“Voices of New Belarus” by Andrei Kuriejczyk (opis s. 11/description on the p. 11) SPEKTAKL/PERFORMANCE
20:00	„Wstążki”/ “Ribbons” (opis s. 18/description on the p. 18) CZYTANIE PERFORMATYWNE/PERFORMATIVE READING
21:30	„375 0908 2334 The body you are calling is currently not available” (opis s. 13/description on the p. 13) SPEKTAKL/PERFORMANCE

2021-11-28_wkladka_bialoruska.indd 3 28.11.2021 13:02:44

Program przy XIV Edycji Międzynarodowego Festiwalu „Boska Komedia” w Krakowie

3-5.12.2021

Białoruś – odNowa to program, który towarzyszyć będzie XIV edycji Międzynarodowego Festiwalu Boska Komedia. Jego organizatorami są Instytut Adama Mickiewicza oraz Instytut Teatralny im. Zbigniewa Raszewskiego. *Białoruś – odNowa* to nie tylko tradycyjne spektakle, nowoczesne czytania performatywne, performanse i soundramy, to również krytyczna refleksja nad stanem współczesnego teatru i dramatu białoruskiego.

Teatr jest medium, które za pośrednictwem języka sztuki i artystycznej ekspresji potrafi dokonać krytycznego namysłu nad otaczającą nas rzeczywistością. Dotknięty represjami, znajdujący się pod ogromną presją teatr białoruski — nie tylko niezależny, lecz również państwowy — został pozbawiony możliwości działania i swobody wypowiedzi. Scena białoruska przechodzi obecnie przemianę strukturalną i mentalną, zespoły pozbawione własnego miejsca szukają innych sposobów istnienia, nowych środków wyrazu i rozwiązań technicznych. Występ zaproszonych zespołów polskich i białoruskich artystów pozwoli zaprezentować się scenie białoruskiej w nowym kontekście.

Wszystkie wydarzenia odbywające się w ramach programu *Białoruś odNowa* tłumaczone będą na język angielski.

PL

EN

Programme accompanying the 14th Edition of the International Theatre Festival Divine Comedy in Kraków

3-5 DECEMBER 2021

Belarus – aNew is a programme accompanying the 14th edition of the International Theatre Festival Divine Comedy. Its organizers are the Adam Mickiewicz Institute and Zbigniew Raszewski Theatre Institute in Warsaw. *Belarus – aNew* will feature traditional theatre performances, innovative performative readings, performances, and soundramas, as well as critical reflection on the state of contemporary Belarusian theatre and dramaturgy.

Theatre is a medium that is able – through the use of the language of art and artistic and theatrical means of expression – to present critical reflection on the surrounding reality. Suffering from repressions and tremendous pressure, Belarusian theatre – both independent, and state run – has been deprived of the possibility to act and express itself freely. The Belarusian theatre scene is currently undergoing a structural and conceptual transformation; ensembles deprived of their own place are seeking new ways of existence, means of expression, and technical solutions. Performances of the invited Polish and Belarusian artists will allow the Belarusian scene to present itself in a new context.

All events of the *Belarus aNew* programme will be translated into English.

2021-11-28_wkladka_bialoruska.indd 4 28.11.2021 13:02:44

SPEKTAKLE I CZYTANIA PERFORMATYWNE

Wydarzenia organizowane przez Instytut Adama Mickiewicza

„Najpiękniejszy wschód” (premiera)

Scena MOS, Małopolski Ogród Sztuki
ul. Rajska 12

Piątek 3.12 17:00

Czas trwania: 85 min
Spektakl po białorusku, z polskimi i angielskimi napisami
Reżyseria/Director: Ulisses Ghawdex
Produkcja/Production: Centrum Kultury w Lublinie
Organizator: Instytut Adama Mickiewicza

Doświadczenia uczestnika białoruskich protestów w procesie teatralnej art terapii zaczęły rezonować z drugą częścią Dziadów →

PERFORMANCES AND PERFORMATIVE READINGS

Events organized by Adam Mickiewicz Institute

“The Most Beautiful East” (premiere)

The MOS Stage, Małopolska Garden of Arts
ul. Rajska 12

Friday 3.12 17:00

Duration: 85 min
Belarusian, with Polish and English subtitles
Director: Ulisses Ghawdex
Production: Centre for Culture in Lublin
Organizer: Adam Mickiewicz Institute

During the process of theatrical art therapy, the experiences of the Belarusian protest participant’s began to →

2021-11-28_wkladka_bialoruska.indd 5 28.11.2021 13:02:45

Mickiewicza. Punktem wyjścia są zdjęcia wykonane przez Zmicera Waynowskiego, który jako bezpośredni uczestnik protestów potrafił uchwycić i utrwalić na błonach filmowych wszystkie główne wątki tej złożonej i dramatycznej historii. W listopadzie 2020 roku Zmicera Waynowskiego zatrzymano podczas tradycyjnej cotygodniowej akcji protestu pod tytułem „Marsz emerytów". Został skazany na 13 dni aresztu na podstawie cieszącego się złą sławą artykułu administracyjnego 23.34. To była jego ostatnia praca w terenie. Po odbyciu kary autor został poddany dalszym naciskom i szykanom oraz zmuszony do opuszczenia kraju. Obecnie mieszka w Lublinie.

fot. Zmicer Waynowski

„Policjanci" na podstawie dramatu Sławomira Mrożka

Teatr im. Słowackiego, Sala na Radziwiłowskiej
ul. Radziwiłowska 3

Piątek 3.12 19:30

Czas trwania: 75 min
Spektakl po białorusku, z polskimi i angielskimi napisami
Reżyseria: Przemysław Wyszyński
Produkcja: Teatr Polski w Warszawie
Organizator: Instytut Adama Mickiewicza

Spektakl jest efektem rezydencji artystów z Niezależnej Grupy Teatralnej Kupałowcy w Radziejowicach

PL

EN

resonate with the second part of Adam Mickiewicz's *Forefathers' Eve*. The performance's starting point are photographs taken by Zmicer Waynowski, a direct participant in the protests, who was able to capture all the main strands of these complex and dramatic events. In November 2020, Waynowski was arrested during a usual, weekly protest – the "Pensioners' March". He was sentenced to 13 days in jail based on the infamous paragraph 23.34. It was his last field job as photographer. After serving his sentence, he was subjected to further pressure and harassment and forced to leave the country. He currently lives in Lublin.

photo: Zmicer Waynowski

"The Police" based on the play by Sławomir Mrożek

The Słowacki Theatre, The Hall on Radziwiłowska Street
ul. Radziwiłowska 3

Friday 3.12 19:30

Duration: 75 min
Belarusian, with Polish and English subtitles
Director: Przemysław Wyszyński
Production: Polish Theatre in Warsaw
Organizer: Adam Mickiewicz Institute

The play is the result of artist residence of the Independent Theatre Group Kupałowcy in Radziejowice.

2021-11-28_wkladka_bialoruska.indd 6 28.11.2021 13:02:45

Czytanie performatywne (język białoruski z polskimi oraz angielskimi napisami) debiutanckiego dramatu „Policja" („Policjanci") Sławomira Mrożka z 1958 roku w wykonaniu Niezależnej Grupy Teatralnej Kupałowcy i w reżyserii Przemysława Wyszyńskiego.

Akcja dramatu rozgrywa się w abstrakcyjnym państwie, którego posadami wstrząsa deklaracja podpisania aktu lojalności wobec władzy przez ostatniego więźnia politycznego. Tekst zaprezentują artyści z Niezależnej Grupy Teatralnej →

Performative reading (Belarusian with Polish and English subtitles) of Sławomir Mrożek 1958 debut drama "The Police" performed by the Independent Theatre Group Kupałowcy and directed by Przemysław Wyszyński.

The action takes place in an abstract state whose foundations are shaken by the last political prisoner's declaration of loyalty to the state. The text will be presented by artists from →

2021-11-28_wkladka_bialoruska.indd 7 28.11.2021 13:02:46

Kupałowcy dawniej związani z Narodowym Teatrem im. Janki Kupały w Mińsku na Białorusi, najstarszego teatru wystawiającego spektakle w języku białoruskim. Po zakończeniu współpracy z teatrem, twórcy, pracownicy techniczni i administracyjni utworzyli Niezależną Grupę Teatralną Kupałowcy, która zaadaptowała swoją działalności do formatu internetowego. Dzięki regularnej aktywności na kanale Youtube udało jej się poszerzyć grono odbiorców poznających poprzez nagrania i streaming białoruską kulturę i język. Czytanie performatywne jest efektem rezydencji artystycznej zorganizowanej przez Instytut Adama Mickiewicza wspólnie z Teatrem Polskim w Warszawie.

„Zapiski oficera Armii Czerwonej” na podstawie powieści Sergiusza Piaseckiego

Scena MOS, Małopolski Ogród Sztuki
ul. Rajska 12

Sobota 4 grudnia 19:00

Czas trwania: 100 min
Spektakl po białorusku, z polskimi i angielskimi napisami
Reżyseria: Nikołaj Pinigin (Kupałowcy)
Produkcja i organizacja: Instytut Adama Mickiewicza

Spektakl jest efektem rezydencji artystów z Niezależnej Grupy Teatralnej Kupałowcy w Radziejowicach.

PL

EN

the Independent Theatre Group Kupałowcy, formerly associated with the Janka Kupala National Theatre in Minsk, Belarus, the oldest theatre staging performances in Belarusian. Following the end of their cooperation with the artists, technical and administrative staff created the Independent Theatre Group Kupałowcy, adapting their activities to the online format. Thanks to regular YouTube activity, they managed to broaden the group’s audience. The viewers are able to learn getting to know Belarusian culture and language through the groups’ videos and streaming. The performative reading is the result of an artistic residency organized by the Adam Mickiewicz Institute and the Polish Theatre in Warsaw.

“Memoirs of a Red Army Officer” based on a novel by Sergiusz Piasecki

The MOS Stage, Małopolska Garden of Arts
ul. Rajska 12

Saturday 4 grudnia 19:00

Duration: 100 min
Belarusian, with Polish and English subtitles
Director: Nikołaj Pinigin (Kupałowcy)
Producer and organizer: Adam Mickiewicz Institute

The play is the result of artist residence of the Independent Theatre Group Kupałowcy in Radziejowice.

2021-11-28_wkladka_bialoruska.indd 8 28.11.2021 13:02:46

Sergiusz Piasecki – polski pisarz pochodzący z Lachowicz, przemytnik, szpieg, niestrudzony poszukiwacz przygód i zbieracz niezwykle prawdziwych historii. Jego powieść emigracyjna „Zapiski oficera Armii Czerwonej” opisuje wydarzenia II wojny światowej na Wileńszczyźnie i Grodzieńszczyźnie. Dzieło jest uważane za ostrą satyrę, w groteskowych barwach przedstawiającą mentalność radzieckiego żołnierza – wyznawcy potężnej ideologii, obywatela nowego wielkiego państwa. Ale co się stanie, jeśli przyjrzeć się bliżej głównemu bohaterowi? Miszka Zubow jest tylko małym człowiekiem, spragnionym życia we wszystkich jego przejawach i takim niezaradnym wobec własnej doli. Co los szykuje takim ludziom? A co oni sami przynoszą światu? Mroczne i sprzeczne czasy Sergiusz Piasecki maluje z charakterystycznym czarnym humorem. Będzie to zabawne i bolesne, obiecujemy.

PL

EN

Sergiusz Piasecki – a Polish writer from Lachowicze, smuggler, spy, tireless adventurer, and collector of tremendously true stories. His émigré novel, “Memoirs of a Red Army Officer”, describes the events of WWII unfolding in the Vilnius and Grodno regions. His work is considered a sharp satire depicting the mentality of a Soviet soldier – a follower of a powerful ideology, a citizen of a new, great state – in grotesque tones. But what would happend if we took a closer look at the main character? Mishka Zubov is just an ordinary man, thirsty for all forms of life and helpless in the face of his own destiny. What is the fate of such people? And what do they bring into the world? Piasecki depicts a dark and contradictory era with characteristic black humour. It will be fun and painful, we promise.

2021-11-28_wkladka_bialoruska.indd 9 28.11.2021 13:02:46

„Dark Room” Mikita Ilinczyk

Narodowy Stary Teatr, MICET
ul. Jagiellońska 1

Niedziela 5.12 17:00

Czas trwania: 75 min
Spektakl po polsku, z angielskimi napisami
Reżyseria: Krzysztof Hartung-Wójciak
Przekład: Kszysztof Tyczko
Produkcja: Teatr Polski w Bydgoszczy
Organizator: Instytut Adama Mickiewicza

Wydarzenie powstało w ramach Nagrody Dramaturgicznej Aurora i Festiwalu Prapremier w Bydgoszczy

Tekst „Dark Roomu” tworzony był w notatkach na iPhone jako próba utrwalenia biografii chłopaka, którego autor poznał w 2017 roku W ten sposób powstawała struktura tekstu, która była obudowywana koncepcją artystyczną i fragmentami transkrypcji wywiadów. Autor zdradził, że proces powstania bardziej przypominał medytację, w której całościowy obraz był tworzony poprzez odtworzenie konkretnej biografii z doświadczeniem psychodelicznym w tle. (źródło: PAP)

Mikita Ilinczyk, ur. 1995 roku w Mińsku. Studiował w rosyjskim Państwowym Instytucie Sztuki Teatralnej (GITIS) na kierunku Wiedza o teatrze (2012-15), a następnie – na kierunku Reżyseria (2015-20). Swoje spektakle wystawiał w Rosji, Belgii i na Białorusi. Był uczestnikiem konkursów dramaturgii „Write-Box-2016” (Białoruś) i „Lubimowka-2018” (Rosja).

PL

EN

„Dark Room” Mikita Ilinczyk

The National Stary Theatre, MICET
ul. Jagiellońska 1

Sunday 5.12 17:00

Duration: 75 min
Performance in Polish, with English subtitles
Director: Krzysztof Hartung-Wójciak
Translation: Kszysztof Tyczko
Production: Teatr Polski w Bydgoszczy
Organizer: Adam Mickiewicz Institute

Event accompanying the Aurora Drama Award and the Premiere Festival

“Dark Room” was written on an iPhone as an attempt to record the biography of a young man whom the author met in 2017. The structure of the text was supplemented with an artistic concept and excerpts from transcribed interviews. The author revealed that the process of creation resembled meditation, during which the overall picture emerged from the recreation of a specific biography against the background of a psychedelic experience. (Source: PAP)

Mikita Ilinczyk, born in 1995 in Minsk. He studied theatre studies (2012-15) and direction (2015-20) at the Russian Institute of Theatre Arts, staged performances in Russia, Belgium, and Belarus, and participated in the dramaturgy competitions “Write-Box-2016” (Belarus) and “Lubimowka-2018” (Russia).

2021-11-28_wkladka_bialoruska.indd 10 28.11.2021 13:02:46

„Głosy Nowej Białorusi” Andriej Kuriejczyk

Scena MOS, Małopolski Ogród Sztuki
ul. Rajska 12

Niedziela 5.12 19:00

Czas trwania: 120 min
Spektakl po polsku, z angielskimi napisami
Reżyseria: Łukasz Kos
Przekład: Robert Urbański
Produkcja: Teatr im. H. Modrzejewskiej w Legnicy
Organizator: Instytut Adama Mickiewicza

W „Głosach nowej Białorusi” dramatopisarz opowiada prawdziwą historię ofiar represji w kraju uciskanym przez Łukaszenkę. Spośród 700 autentycznych relacji prześladowanych osób wybrał kilkanaście. Inaczej niż zwykle, nie poddawał ich żadnym literackim zabiegom, pozostawił imiona i nazwiska, tworząc nie tylko sztukę teatralną, ale i świadectwo historyczne. „Czasem prawda wymaga tylko wypowiedzenia – wyjaśnia. – Ten tekst to zbiorowe wyznanie narodu, który był bity, gwałcony i obrażany”.

Wszystkie wydarzenia odbywające się w ramach programu *Białoruś odNowa* tłumaczone będą na język angielski.

fot. Karol Budrewicz

PL

EN

“Voices of New Belarus” by Andrei Kuriejczyk

The MOS Stage, Małopolska Garden of Arts
ul. Rajska 12

Sunday 5.12 19:00

Duration: 120 min
Performance in Polish, with English subtitles
Director: Łukasz Kos
Translation: Robert Urbański
Production: The Modjeska Theatre in Legnica
Organizer: Adam Mickiewicz Institute

In “Voices of New Belarus”, the playwright tells the true story of the victims of Lukashenka’s repressions. Out of 700 authentic accounts of persecuted people, he chose a dozen. Unusually, he presents unedited accounts featuring first and last names of victims, and the result is not just a theatrical play, but also a historical testimony. “Sometimes the truth only needs to be said,” Kuriejczyk explains. – This text is a collective confession of a nation that has been trampled, raped, and insulted.”

All events of the *Belarus aNew* programme will be translated into English.

photo: Karol Budrewicz

2021-11-28_wkladka_bialoruska.indd 11 28.11.2021 13:02:46

Program 3-5.12.2021

Wydarzenia organizowane przez Instytut Teatralny im. Zbigniewa Raszewskiego

SPEKTAKLE

„SarmaTY/JA Soundrama”

Teatr im. Słowackiego, Sala przy Radziwiłowskiej
ul. Radziwiłłowska 3

Niedziela 5.12 15:00

Wykonanie: Palina Dabrawolska
Przekład: Bohdan Zadura
Organizator: Instytut Teatralny im. Zbigniewa Raszewskiego

Tragiczna historia niemożności zakorzenienia się w obcym świecie według poematu Maryji Martysiewicz. To jest historia w listach o Sarmatach i ich kraju. „SarmaTY/JA Soundrama” ma formę muzycznego monodramu, który łączy białoruski folklor z hip-hopem.

Palina Dabrawolska jest uczestniczką Programu Rezydencji Artystycznych Instytutu Teatralnego im. Zbigniewa Raszewskiego dla twórców z Białorusi.

Programme 3-5.12.2021

Events organized by Zbigniew Raszewski Theatre Institute

PERFORMANCES

“SarmaTY/JA Soundrama”

The Słowacki Theatre, The Hall on Radziwiłowska Street
ul. Radziwiłłowska 3

Sunday 5.12 15:00

Performed by: Palina Dabrawolska
Translation: Bohdan Zadura
Organizer: Zbigniew Raszewski Theatre Institute

The tragic story of the inability to put down roots in a foreign world based on the poem by Maryja Martysiewicz – a tale about the Sarmatians and their country, told through letters. “Sarmatia Soundrama” takes the form of a musical monodrama combining Belarusian folklore with hip-hop.

Palina Dabrawolska is a participant of Zbigniew Raszewski Theatre Institute’s Art Residence Programme for artists from Belarus.

„375 0908 2334 The body you are calling is currently not available”

Teatr im. Słowackiego, Sala przy Radziwiłowskiej
ul. Radziwiłłowska 3

Niedziela 5.12 21:30

Wykonanie: Igor Shugaleev
Kurator: Sergey Shabohin
Video: Aleksandra Kononchenko
Producent: Marina Dashuk (Białoruś/Polska)
Organizator: Instytut Teatralny im. Zbigniewa Raszewskiego

Pomysł na performance zrodził się jako protest przeciwko przemocy, długotrwałemu stresowi i strachowi oraz poczuciu winy, w których to stanach – świadomie lub nie – żyją dziś Białorusini. Stanowi zaproszenie do wyobrażenia sobie momentu bycia zatrzymanym na Białorusi, do fizycznego przejścia przez bezprawie, nielegalność i oburzenie, przez które przeszły dziesiątki tysięcy osób cywilnych.

Igor Shugaleev jest uczestnikiem Programu Rezydencji Artystycznych Instytutu Teatralnego im. Zbigniewa Raszewskiego dla twórców z Białorusi.

„375 0908 2334 The body you are calling is currently not available”

The Słowacki Theatre, The Hall on Radziwiłowska Street
ul. Radziwiłłowska 3

Sunday 5.12 21:30

Performed by: Igor Shugaleev
Curator: Sergey Shabohin
Video: Aleksandra Kononchenko
Producer: Marina Dashuk (Białoruś/Polska)
Organizer: Zbigniew Raszewski Theatre Institute

The idea for the performance was born as a protest against violence, long-standing stress, fear and guilt currently experienced – consciously or not – by Belarusian citizens. It is an invitation to imagine being arrested in Belarus, the physical experience of lawlessness, unlawfulness and outrage experienced by tens of thousands of civilians.

Igor Shugaleev is a participant of Zbigniew Raszewski Theatre Institute's Art Residence Programme for artists from Belarus.

WYSTAWA

„Wszystko potrafię wyjaśnić”
Wystawa malowanych dywanów

Małopolski Ogród Sztuki, foyer
przy wejściu głównym
ul. Rajska 12

Otwarcie wystawy: piątek 3.12 19:00

Autor: Maksim Osipau
Organizator: Instytut Teatralny
im. Zbigniewa Raszewskiego

Malowane dywany to tania alternatywa dla gobelinów, które białoruscy chłopi widywali w pałacach polskiej szlachty. Nie było ich stać na takie luksusy, więc artyści ludowi malowali je farbami na zwykłym, walcowanym, zagruntowanym na czarno płótnie. Można je było kupić za niewielkie pieniądze lub za pół worka ziemniaków. Na malowanych dywanach rysowano fantazyjne wyobrażenia na temat biblijnego raju, sceny sielankowe, miłosne i batalistyczne.

Autor tak pisze o projekcie: „zwróciłem się do tego starego gatunku, bo jego język był zrozumiały dla większości ludzi i mi pasował. Podobnie jak moi poprzednicy korzystam z blejtram, a farby kupuję w sklepach budowlanych. Jednak w ciągu ostatnich stu lat społeczeństwo i artyści się zmienili. Nie widzę więc potrzeby kontynuacji

PL

EN

EXHIBITION

“I can explain everything”
Exhibition of painted rugs

Małopolska Garden of Art, foyer
at the main entrance
ul. Rajska 12

Exhibition opening: Friday 3.12 19:00

Author: Maksim Osipau
Organizer: Zbigniew Raszewski
Theatre Institute

Painted rugs were a cheap alternative to tapestries that Belarusian peasants saw in the palaces of the Polish nobility. As they could not afford such luxuries, folk artists painted them on plain, rolled, black-primed canvas. They were available cheaply or in exchange for half a bag of potatoes. They featured fanciful images of the biblical paradise, as well as idyllic, romantic and battle scenes. Folk artists were not very skilful in copying illustrations from the Bible and were unscrupulous in creating their own interpretations of works by famous painters seen in reproductions, postcards, and the press.

The author described the project as follows: “I turned to this old genre because its language was understandable to most people and this suited me well. Like my predecessors, I use a stretcher and buy paints in DIY stores. However,

2021-11-28_wkladka_bialoruska.indd 14 28.11.2021 13:02:47

tradycji malowania królestwa niebieskiego”.

Projekt został zrealizowany w ramach stypendium Gaude Polonia.

CZYTANIA PERFORMATYWNE

„Wyjdę z lasu, wyprostuję grzbiet i stanie się on moim mieczem”
Prapremiera polska

Narodowy Stary Teatr, MICET
ul. Jagiellońska 1

Piątek 3.12 18:00

Autor: Noname67
Przekład: Małgorzata Buchalik
Reżyseria: Barbara Songin
Czytanie i muzyka: WIEDUNKI
(Justyna Jary, Paula Kinaszewska, Helena Matuszewska, Barbara Songin)
Organizator: Instytut Teatralny im. Zbigniewa Raszewskiego

society and artists have changed over the past century, and I do not see the need to continue the tradition of painting the kingdom of heaven”.

The project was carried out as part of the Gaude Polonia scholarship.

PERFORMATIVE READINGS

“I will exit the forest, straighten up and my back will become my sword”
Polish premiere

The National Stary Theatre, MICET
ul. Jagiellońska 1

Friday 3.12 18:00

Author: Noname67
Translation: Małgorzata Buchalik
Director: Barbara Songin
Reading and music: WIEDUNKI
(Justyna Jary, Paula Kinaszewska, Helena Matuszewska, Barbara Songin)
Organizer: Zbigniew Raszewski Theatre Institute

2021-11-28_wkladka_bialoruska.indd 15 28.11.2021 13:02:47

Dramat jest poetycką refleksją feministyczną na temat kobiecego pierwiastka, który zdeterminował pokojowy charakter białoruskich protestów. Opowiada o syndromie post-traumatycznym, w którego cieniu egzystuje dzisiaj całe białoruskie społeczeństwo: ci, którzy siedzą w więzieniu, ci, którzy przeszli przez tortury, ci, którzy próbują udawać, że nic się nie stało, oraz ci, którzy nie śpią po nocach, próbując zapanować nad atakami paniki…

WIEDUNKI to nie jest ani kolektyw ani grupa twórcza. To kobiety, artystki, przyjaciółki, które spotkały się, aby przeczytać, wyśpiewać i opowiedzieć muzyką ten przejmujący tekst. Każda ma własną ścieżkę twórczą, a niekiedy splatają się one we wspólnym działaniu.

„Stracony wiek”
Prapremiera polska

Narodowy Stary Teatr, MICET
ul. Jagiellońska 1

Sobota 4.12 14:00

Autor: Anna Relitowa
Przekład: Małgorzata Buchalik
Opieka artystyczna: Paweł Janyst
Występują: Malwina Laska-Eichmann, Irmina Liszkowska, Paweł Janyst, Michał Pawlik, Krzysztof Oleksyn
Organizator: Instytut Teatralny im. Zbigniewa Raszewskiego

Postdramatyczna sztuka składa się z fragmentów, skrawków, resztek rozmów, wrażeń, tekstów, które rozpadają się i sklejają się

The drama is a poetic feminist reflection on the female element that determined the peaceful nature of Belarusian protests. It talks about the post-traumatic syndrome experienced today by the entire Belarusian society: those who are in prison, those who have been tortured, those who try to pretend nothing had happened, and those who stay awake at night trying to control panic attacks...

WIEDUNKI is neither a collective nor an artistic group. They are women, artists, friends who came together in order to read, sing and tell this moving text through music. Each of them follows their own creative path, and sometimes these paths intertwine in common activities.

“The Lost Age”
Polish premiere

The National Stary Theatre, MICET
ul. Jagiellońska 1

Saturday 4.12 14:00

Author: Anna Relitowa
Translation: Małgorzata Buchalik
Artistic supervision: Paweł Janyst
Cast: Malwina Laska-Eichmann, Irmina Liszkowska, Paweł Janyst, Michał Pawlik, Krzysztof Oleksyn
Organizer: Zbigniew Raszewski Theatre Institute

This post-dramatic performance consists of fragments, scraps, remnants of conversations, impressions, and texts that fall

2021-11-28_wkladka_bialoruska.indd 16 28.11.2021 13:02:47

z powrotem w opowieść o czasie i ludziach w nim zagubionych. Porewolucyjna rzeczywistość lat 20. XX wieku nakłada się na białoruskie lata 20. XXI wieku.

Czytanie dramatu eksperymentalnego w swojej formie i sposobie zapisu przygotowane zostało przez grupę młodych aktorów działających w ramach projektu „Polowanie na motyle" realizowanego przez Teatr Ochoty w Warszawie.

„Zapałki"
Prapremiera polska

Narodowy Stary Teatr, MICET
ul. Jagiellońska 1

Sobota 4.12 21:30

Autor: Konstanty Scieszyk
Przekład: Małgorzata Buchalik
Występują: Kolektyw KUKŁA ŻYWA
Głos: Paweł Janyst
Muzyka: Daniel Słomiński, Ulisses Ghawdex
Organizator: Instytut Teatralny im. Zbigniewa Raszewskiego

Główny bohater dramatu, Tolia, zbiera zużyte zapałki. W parku spotyka Psiarę – starszą, porządną, religijną kobietę, →

PL

EN

apart and come back together to form a story about time and people lost in time. Here, the post-revolutionary reality of the 1920s overlaps with the Belarusian 2020s.

The reading of the drama – experimental both in its form and method of recording – was prepared by a group of young actors working as part of the "Hunting for Butterflies" project carried out by Teatr Ochoty in Warsaw.

„Matches"
Polish premiere

The National Stary Theatre, MICET
ul. Jagiellońska 1

Saturday 4.12 21:30

Author: Konstanty Scieszyk
Translation: Małgorzata Buchalik
Cast: Kolektyw KUKŁA ŻYWA
Voice: Paweł Janyst
Music: Daniel Słomiński, Ulisses Ghawdex
Organizer: Zbigniew Raszewski Theatre Institute

The main protagonist of the drama, Tolia, collects used matches. In the park, he meets Psiara [Dog Lady] – an elderly, →

2021-11-28_wkladka_bialoruska.indd 17 28.11.2021 13:02:47

która agresywnie reaguje na każdą odmienność. Konflikt Toli, opowiadacza mitów i nosiciela tajemnej wiedzy o świecie, z Psiarą, kłótliwą przedstawicielką i obrończynią opinii społecznej, która oskarża go o to, że śmieci i wszędzie rozrzuca zapałki, kończy się tragicznie.

Postacie tej nielinearnej sztuki próbują odnaleźć sens istnienia, zastanawiają się nad paradoksem życia i śmierci, filozofują na temat „świadomych snów", analizują swoje pragnienia, swój wewnętrzny stan, swoją samotność, krótko mówiąc: w przerwach na papierosa toczą rozmowy istotne.

„Wstążki"
Prapremiera polska

Teatr im. Słowackiego, foyer przy wejściu głównym

Niedziela 5.12 20:00

Autor: Paweł Priażko
Przekład: Małgorzata Buchalik
Realizacja: Centrum Kultury w Lublinie
Opieka artystyczna: Dymitr Ciszko
Muzyka: Dymitr Harelau
Występują: Przemysław Buksiński, Dariusz Jeż, Wojciech Kaproń, Jarosław Tomica
Organizator: Instytut Teatralny im. Zbigniewa Raszewskiego

polite, and religious woman who reacts aggressively to any kind of otherness. The conflict between Tolia – the myth-teller and bearer of secret knowledge about the world – and Psiara – a quarrelsome representative and defender of public opinion, who accuses Tolia of littering and throwing matches everywhere – ends in tragedy.

The protagonists of this non-linear play seek the meaning of existence, reflect on the paradox of life and death, philosophize about "lucid dreams", analyse their desires, inner states and loneliness. In short: they conduct important conversations during cigarette breaks.

"Ribbons"
Polish premiere

The Słowacki Theatre, main foyer
Plac św. Ducha 1

Sunday 5.12 20:00

Author: Paweł Priażko
Translation: Małgorzata Buchalik
Realisation: Centrum Kultury w Lublinie
Artistic supervision: Dymitr Ciszko
Music: Dymitr Harelau
Cast: Przemysław Buksiński, Dariusz Jeż, Wojciech Kaproń, Jarosław Tomica
Organizer: Zbigniew Raszewski Theatre Institute

2021-11-28_wkladka_bialoruska.indd 18 28.11.2021 13:02:47

Dwóch pracowników komunalnych pod kierownictwem brygadzisty obcina biało-czerwono-białe wstążki. Ich pracę nadzoruje dwóch milicjantów. Atmosfera zwyczajnego życia jest podszyta niewysłowionym napięciem, które tłumaczy i potęguje włoski strajk prostych robotników.

WYKŁADY - WSPÓŁCZESNY TEATR BIAŁORUSKI

„Najnowsza dramaturgia białoruska. XXI wiek”

Małopolski Ogród Sztuki, sala konferencyjna, ul. Rajska 12

Piątek 3.12 12:00-13:30

Prelegentka: Wiktoria Bielakowa (Viktoryia Beliakova)
Moderacja: Angelika Krashevska i Irina Lappo
Organizator: Instytut Teatralny im. Zbigniewa Raszewskiego

Historia współczesnej dramaturgii na Białorusi kształtuje się zarówno pod wpływem procesów zachodzących w życiu kulturalnym →

PL

EN

Two municipal labourers are cutting white, red and white ribbons under the supervision of a foreman. Their work is overseen by two police officers. The atmosphere of ordinary life is underpinned with inexpressible tension, which elucidates and intensifies the work-to-rule industrial action of simple labourers.

LECTURES - CONTEMPORARY BELARUSIAN THEATRE

“New Belarusian Drama. 21st Century”

Małopolska Garden of Art, conference room
ul. Rajska 12

Friday 3.12 12:00-13:30

Speaker: Wiktoria Bielakowa (Viktoryia Beliakova)
Moderator: Angelika Krashevska i Irina Lappo
Organizer: Zbigniew Raszewski Theatre Institute

The history of contemporary Belarusian drama is shaped both as a result, and in spite →

2021-11-28_wkladka_bialoruska.indd 19 28.11.2021 13:02:47

i społecznym, jak i w sprzeciwie wobec nich. Potężny ruch nowego dramatu objawił się jako zjawisko niezależne od życia teatralnego, zdolne poruszać się zarówno w kierunku tradycyjnego dramatu arystotelesowskiego, jak i w kierunku teatru dokumentalnego i postdramatycznego.

Podczas wykładu porozmawiamy o osobach i instytucjach, które zajmują kluczowe pozycje w rozwoju dramatu białoruskiego, oraz o tym, jak nowa białoruska rzeczywistość zmieniła współczesną sztukę. Spróbujemy odpowiedzieć na pytania: czym jest najnowszy dramat białoruski, w jakim kontekście i w jakich okolicznościach się rozwija, na czym polega fenomen białoruskiej dramaturgii i czy białoruski teatr potrzebuje nowego dramatu?

„Współczesny teatr Białorusi: warstwa wizualna w walce o wolność”

Małopolski Ogród Sztuki, sala konferencyjna
ul. Rajska 12

Sobota 4.12 12:00–13:30

Prelegentka: dr Ksenia Kniaziewa (Kseniya Kniazeva)
Moderacja: Angelika Krashevska i Irina Lappo
Organizator: Instytut Teatralny im. Zbigniewa Raszewskiego

Współczesny teatr europejski posługuje się coraz bardziej wyrazistymi rozwiązaniami wizualnymi. Teatr bazujący na metaforach plastycznych wciąż

PL

EN

of cultural and social processes. A powerful new drama movement has emerged as a phenomenon independent of theatrical world and is capable of moving both towards traditional “Aristotelian drama” and documentary and post-dramatic theatre.

During the lecture we will talk about people and institutions that play the key role in the development of drama in Belarus and discuss how the new Belarusian reality has transformed contemporary art. We will try to answer the following questions: What is new Belarusian drama? In what context and circumstances does it develop? What is the “phenomenon of Belarusian drama” and does the Belarusian theatre actually need it?

“Contemporary Belarusian Theatre: Visual Means in the Struggle for Freedom”

Małopolska Garden of Art, conference room
ul. Rajska 12

Saturday 4.12 12:00–13:30

Speaker: dr Ksenia Kniaziewa (Kseniya Kniazeva)
Moderation: Angelika Krashevska i Irina Lappo
Organizer: Zbigniew Raszewski Theatre Institute

Contemporary European theatre employs increasingly expressive visual solutions, so this direction of research is

2021-11-28_wkladka_bialoruska.indd 20 28.11.2021 13:02:47

podbija światowe sceny, Białoruś nie jest tu wyjątkiem. Porozmawiamy o tym, dlaczego reżyserzy rezygnują z aktorów, czym i jak są zastępowani ludzie na scenie, czym jest „teatr przedmiotowy" i jacy białoruscy reżyserzy pracują w tym kierunku.

Podczas wykładu zostaną omówione takie zjawiska jak: teatr site-specific, teatr imersyjny i promenadowy. Na przykładach najciekawszych spektakli „bez sceny" opowiemy o twórczości wybitnych białoruskich reżyserów i scenografów, rozwoju ruchu nowego cyrku i o zachodzących we współczesnym teatrze procesach filmizacji i cyfryzacji.

„Teatr lalek dla dzieci w epoce postsowieckiej: uwolnienie się od stereotypów"

Małopolski Ogród Sztuki, sala konferencyjna
ul. Rajska 12

Niedziela 5.12 12:00-13:30

Prelegentka: Wałczok Alaksandra (Valchok Aliaksandra)
Moderacja: Angelika Krashevska i Irina Lappo
Organizator: Instytut Teatralny im. Zbigniewa Raszewskiego

„Czy to jest dla dzieci? Dzieciom nie powinno się tego pokazywać (jeszcze za wcześnie)! Ten temat jest zbyt →

PL

EN

particularly interesting. Theatre based on visual metaphors continues to capture the stages around the world and Belarus is no exception. We will ask why producers choose to forego actors and what they replace them with on stage; what is "object theatre" and which Belarusian directors work in this vein. The lecture will focus on concepts including site-specific, immersive, and promenade theatre. Through examining examples of the most interesting performances "without stage", we will also talk about the work of prominent Belarusian directors and stage designers, the development of the "new circus" movement in Belarus and the processes of "filmification" and digitalisation in contemporary Belarusian theatre.

„Post-Soviet Era Puppet Theatre for Children: Breaking free from Stereotypes"

Małopolska Garden of Art, conference room
ul. Rajska 12

Sunday 5.12 12:00-13:30

Speaker: Wałczok Alaksandra (Valchok Aliaksandra)
Moderation: Angelika Krashevska i Irina Lappo
Organizer: Zbigniew Raszewski Theatre Institute

"Is this really appropriate for children?", "You cannot show this to children!", "Children are too young to watch this!", →

trudny, zbyt bolesny dla dziecka. Dzieci tego nie zrozumieją! Ten spektakl przestraszy dzieci, nie będą mogły na to patrzeć!" – takie i inne komentarze od czasu do czasu pojawiają się w księgach skarg białoruskich teatrów lalek. Po obejrzeniu dziecięcych spektakli rodzice często są oburzeni brakiem pięknych i wzniosłych historii o przyjaźni i miłości. Taki stosunek dorosłych do teatru dla dzieci wywodzi się z czasów sowieckich. Właśnie wtedy ukształtował się stereotypowy sąd, że teatr lalek jest sztuką dla dzieci, więc musi spełniać określone normy moralne. W efekcie dydaktyczny charakter treści wpływał na tematykę, kształt inscenizacyjny i rozwiązania plastyczne.

Wykład naświetli proces uwolnienia się od sowieckich stereotypów, opowie o tym, jak współczesne teatry lalkowe bronią swojego prawa do swobodnego i uczciwego komunikowania się z publicznością dziecięcą oraz o tym, jak nowa tematyka przyczynia się do zmiany kodu wizualnego.

"This topic is too complicated for children", "Children will not understand it", "This play is too scary, children shouldn't watch it"… From time to tome, such comments appear in complaints regarding puppet theatres in Belarus. After watching plays for children, parents are often indignant at the lack of beautiful tales of friendship and love. Such attitude of adults towards children's performances is nothing but the consequence of the Soviet era. At that tie, a stereotype was formed that puppet theatre is art for children and therefore it should meet certain moral standards. As a result, unspoken rules were developed that regulated the quality and quantity of performances for children. Topics of performances were chosen with the aim to foster certain moral qualities and ideals in young spectators. Therefore, complex issues were avoided and uncomfortable themes were not included. The didactic content of performances also influenced the staging and artistic solutions. During the lecture we will discuss what puppet theatres in Belarus can offer children, how producers defend their right to free and honest communication with young spectators, as well as how new topics contribute to a change in the visual concept of a play for children.

2021-11-28_wkladka_bialoruska.indd 22 28.11.2021 13:02:47

Informacje o prelegentkach i moderatorkach:

Viktoryia Beliakova – teatrolożka i dyrektorka festiwalu współczesnej dramaturgii białoruskiej WriteBox (Mińsk)

dr Kseniya Kniazeva – teatrolożka, docentka, obroniła doktorat z historii sztuki w Białoruskiej Akademii Sztuk Pięknych (Mińsk)

Valchok Aliaksandra – teatrolożka i badaczka teatru (Mińsk)

Angelika Krashevska – założycielka i eks-dyrektorka Centrum Sztuk Wizualnych i Performatywnych ART Corporation (Mińsk)

dr hab. Irina Lappo – teatrolożka, tłumaczka, wykładowczyni UMCS (Lublin)

PL

EN

Information about the speakers and moderators:

Viktoryia Beliakova – theatre expert, director of the WriteBox competition and festival of contemporary Belarusian drama

dr Kseniya Kniazeva – theatre studies and art history scholar associate professor at the Belarusian State Academy of Arts in Minsk

Valchok Aliaksandra – theatre expert and scholar (Minsk)

Angelika Krashevska – founder and former director of the Visual and Performing Arts Centre ART Corporations (Minsk)

dr hab. Irina Lappo – theatre expert, translator, lecturer at UMCS (Lublin)

Organizatorzy

INSTYTUT ADAMA MICKIEWICZA

:nstytut+eatralny
im. Zbigniewa Raszewskiego

Ministerstwo Kultury Dziedzictwa Narodowego i Sportu

Dofinansowano ze środków
Ministra Kultury, Dziedzictwa
Narodowego i Sportu

ISBN: 978-83-66766-07-5

2021-11-28_wkladka_bialoruska.indd 24 28.11.2021 13:02:49